

Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ciemność uczynił swoją zasłoną, otaczającym Go namiotem, Ciemność wód* gęstymi chmurami.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ciemność Mu była zasłoną, Okryciem — płaszc burzowych wód I gęstych chmur.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przed jego blaskiem rozeszły się jego obłoki, grad i węgle ogniste.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uczynił sobie z ciemności ukrycie, około siebie namiot swój z ciemnych wód, i z gęstych obłoków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I położył ciemność tajnikiem swoim, około niego namiot jego: ciemna woda w obłokach powietrznych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przywdział mrok niby zasłonę wokół siebie, jako okrycie ciemną wodę, gęste chmury.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ciemności uczynił zasłoną swoją. Rozpiął wokół siebie jak namiot masy wody, gęste obłoki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozpostarł wokół siebie zasłonę z ciemności, swój namiot z ciemnej wody i gęstych obłoków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczynił sobie zasłonę z ciemności, skrył się w namiocie czarnych chmur deszczowych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ciemnością jak zasłoną się otoczył, a mroczne wody i nieprzeniknione chmury były Mu namiotem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо й твій раб їх зберігає. В їх зберіганню велика винагорода.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wokół Niego jakby namiot, mrok uczynił Swoją osłoną, pomrokę wód, gęste obłoki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z blasku przed jego obliczem wyłaniały się jego obłoki i przechodziły; grad i płonące węgle ogniste.

¹⁾ Lub: Ciemność wód. Zaciemnione wody 11QPs c G.

²⁾ <x>20 19:16</x>; <x>230 97:2</x>; <x>330 1:4</x>